



ETRANSLATION UND DARÜBER HINAUS

Das maschinelle Übersetzungssystem der Europäischen Kommission und damit verbundene NLP-Dienste

Dr. Andreas Eisele

Wissenschaftlicher Leiter, eTranslation

DGT R.3.4

EIN BISSCHEN GESCHICHTE (OHNE ECMT, REGELBASIIERT, ~ 1975... 2010)

MT@EC

- 2010...2017
- Legales
- Statistische MÜ

eTranslation

- Neuronale MÜ
- Bereichsanpassung
- Integration mit öffentlichen Online-Diensten

CEF.AT

- Mehr LT-Tools, nicht nur Übersetzung
- Unterstützende Maßnahmen für die Datenerhebung – ELRC
- Unterstützung geförderter Projekte

FÜR WEN?



EIN SYSTEM – ZWEI ZIELGRUPPEN

- CEF-Infrastrukturen für digitale Dienste
- Europaweite digitale öffentliche Dienste
- Öffentliche Verwaltungen in den Mitgliedstaaten, Island und Norwegen
- **Neu: KMU**

CEF eTranslation



- Übersetzer und Bedienstete der EU-Organe
- Digitale Dienste der EU-Organe

DGT eTranslation





Ich bin ein KMU. Ist eTranslation für mich?

EINDEUTIG JA!

eTranslation steht seit März 2020
europäischen KMU offen!
(einschließlich Freelance-Übersetzer)

WAS KANN ICH MIT ETRANSLATION TUN?

EIN SYSTEM – ZWEI NUTZUNGSSZENARIEN

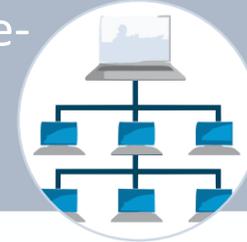
- Übersetzen Sie Ihre Texte automatisch zur anschließenden Korrektur durch die Übersetzer.
- Grobe Übersetzungen, um einen groben Einblick in den Inhalt zu erhalten

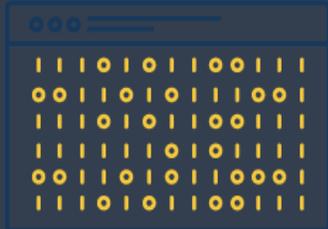
Web-Schnittstelle für
Menschen



- Integration in Arbeitsabläufe, Websites, digitale Dienste usw.

Maschine-Maschine-
Dienst (API)





**ETranslation direkt
in Ihre digitalen
Dienste integrieren**



**Auf Anfrage
maschinelle
Übersetzungen für
Textstücke oder
Dokumente anfordern**



**Übersetzungen in und
aus einer der 24
Amtssprachen der EU,
Isländisch und
Norwegisch**



**Übersetzung von
Dokumenten in
verschiedenen
Formaten (doc, pdf,
odt, xlsx, html usw.)**



eTranslation jetzt verfügbar für Englisch – Russisch und Englisch – Arabisch!

Und weitere Sprachen außerhalb der EU...

UNTERSTÜTZTE DOMÄNEN

- Offizielle/formale Sprache der EU
- Allgemeiner Text
- Rechtsprechung des Gerichtshofs
- Kultur
- Deutsche Bundesbank
- Rechtsprechung zum geistigen Eigentum
- Ministère des Finances (Frankreich)
- Öffentliche Gesundheit
- Informationssysteme für die technische Regulierung
- Valtioneuvoston Kanslia

WIE SIEHT ES MIT DER QUALITÄT DER ÜBERSETZUNG AUS?

WAS FUNKTIONIERT AM BESTEN?

- Texte im Zusammenhang mit der EU-Politik



... weil eTranslation unter Verwendung übersetzter EU-Dokumente trainiert wird und die Terminologie aus diesen wiederverwendet.

Sie müssen jedoch vorsichtig sein, und Fehler können immer passieren!

The price of failure is too high.
Energy is the life blood of our society.

Ein Scheitern können wir uns nicht leisten...
Energie ist der Lebenssaft unserer Wirtschaft.

WAS FUNKTIONIERT WENIGER GUT?

- Ungewöhnlicher, neuer oder kreativer Text
- Einzelne Wörter oder Ausdrücke und alles, was vom Kontext abhängt

EIN BEISPIEL: eTRANSLATION AUF NICHT-STANDARDTEXT

EN

During the meeting, the **chair**
was broken.



DE

Während der Sitzung wurde
der **Vorsitzende** abgebrochen.

BEREICHSSPEZIFISCHE ÜBERSETZUNG

The screenshot shows the eTranslation web interface. At the top, there is a navigation bar with the text "Eine offizielle Website der Europäischen Union" and "Woran ist das zu erkennen?". Below this is the "Connecting Europe eTranslation" logo and the name "Andreas EISELE European Commission". The main navigation bar includes "Text übersetzen", "Dokumente übersetzen", "Meine Übersetzungsanfragen", "Meine Einstellungen", a language dropdown set to "Deutsch", and "Abmelden".

A notification banner at the top states: "Two new and exciting upgrades have just been launched – eTranslation now handles **Arabic**, and **Speech-to-Text** joins the family of CEF Language Tools. Try it [here](#). eTranslation vient d'élargir sa gamme de services - eTranslation supporte désormais l'**arabe** et le « **Speech-to-Text** » rejoint la famille des outils « [CEF Language Tools](#) ». Zwei neue spannende Upgrades: eTranslation übersetzt jetzt auch **Arabisch**, und die [CEF-Language-Tools-Familie](#) wurde um **Speech-to-Text** erweitert."

The main content area shows a translation interface. The source text is "During the meeting, the chair was broken." and the target text is "Während der Sitzung wurde der Vorsitzende abgebrochen." Below the text boxes, there are controls for "Von" (English) and "In" (Deutsch). A "Bereich" (Domain) dropdown menu is set to "EU Formal Language", which is highlighted with a red box. A "Text übersetzen" button is located at the bottom of the interface.

At the bottom of the page, there is a footer with "Connecting Europe Facility Language Technologies" and "Verwandte Websites" (CEP Building Blocks). A note states: "Diese Website wird von der Generaldirektion Übersetzung Verwaltet".

BEREICHSSPEZIFISCHE ÜBERSETZUNG

Translate text snippet

webgate.ec.europa.eu/etranslation/translateTextSnippet.html

Eine offizielle Website der Europäischen Union

Andreas EISELE
European Commission

Über eTranslation | Hilfe | Haftung und Datenschutz

Text übersetzen | Dokumente übersetzen | Meine Übersetzungsanfragen

Meine Einstellungen | Deutsch | Abmelden

Two new and exciting upgrades have just been launched – eTranslation now handles **Arabic**, and **Speech-to-Text** joins the family of CEF Language Tools. Try it [here](#).
eTranslation vient d'élargir sa gamme de services - eTranslation supporte désormais l'**arabe** et le « **Speech-to-Text** » rejoint la famille des outils « [CEF Language Tools](#) ».
Zwei neue spannende Upgrades: eTranslation übersetzt jetzt auch **Arabisch**, und die [CEF-Language-Tools-Familie](#) wurde um **Speech-to-Text** erweitert.

During the meeting, the chair was broken.

Während der Sitzung war der Stuhl gebrochen.

41 / 2500

Von Englisch In Deutsch

Bereich: General Text

- General Text
- Court of Justice Case Law
- Cultural
- Deutsche Bundesbank neural
- IP Case Law
- Ministère des Finances (France)
- Public Health
- Valtioneuvoston Kanslia

Verwandte Websites

CEF Building Blocks

EIN ZWEITES BEISPIEL: eTRANSLATION (DOMÄNE „EU FORMALE SPRACHE“)

EN

Come gather round people
wherever you **roam**, and
admit that the waters around
you have grown.

The Times They Are A-Changin', Bob Dylan



DE

Kommen Sie Menschen
zusammen, wo Sie **roh** sind,
und geben Sie an, dass die
Gewässer um Sie herum
gewachsen sind.

EIN ZWEITES BEISPIEL: eTRANSLATION (GENERAL TEXT DOMAIN ENGINE)

EN

Come gather round people
wherever you **roam**, and admit
that the waters around you have
grown.

The Times They Are A-Changin', Bob Dylan

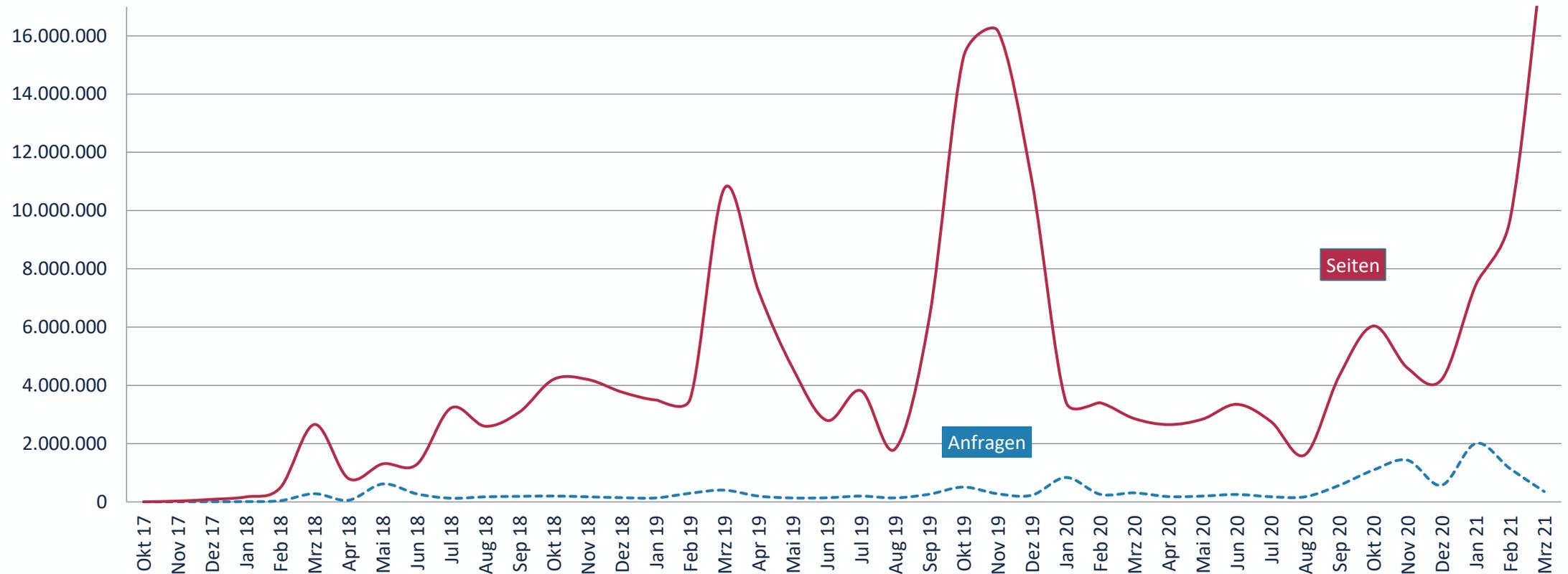


DE

Komm, versammle Leute, wo
immer du **herumgehst**, und
gib zu, dass das Wasser um
dich herum gewachsen ist.

NUTZUNG VON eTRANSLATION

eTranslation Dokumente – Requests & Seiten/Monat (2017-2021)



WAS KOMMT ALS NÄCHSTES?

- Ausweitung der Bereichsabdeckung (z. B. allgemeine und wissenschaftliche Texte, soziale Medien)
- Erweiterung der Sprachabdeckung (Nicht-EU-Sprachen von sozialer & wirtschaftlicher Bedeutung)
- zusätzliche Sprachtechnologien
 - Spracherkennung (speech-to-text, Transkription)
 - Anonymisierung
 - Erkennung von Eigennamen
 - Einfache computerunterstützte Übersetzung



SPRACHERKENNUNG UND WEITERE DIENSTE

ÜBER **LANGUAGE-TOOLS.EC.EUROPA.EU** ERHALTEN SIE ZUGANG ZU ZUSÄTZLICHEN TOOLS, DIE VOM ETRANSLATION-TEAM BEREITGESTELLT WERDEN. DERZEIT UMFASST DIES SPRACHERKENNUNG (Z.B. FÜR DIE TRANSKRIPTION VON SITZUNGEN) UND DIE ERKENNUNG VON EIGENNAMEN FÜR EN, DE UND FR.

WEITERE DIENSTLEISTUNGEN (KLASSIFIZIERUNG VON DOKUMENTEN, ANONYMISIERUNG) SIND IN VORBEREITUNG, SO DASS DIESE SEITE WEITER WACHSEN WIRD.

The screenshot shows the homepage of the language-tools.ec.europa.eu website. The browser address bar displays 'language-tools.ec.europa.eu'. The page header includes the European Union flag and the text 'Connecting Europe Language Tools'. The main content area is a grid of eight service tiles:

- eTranslation (with a translation icon)
- Multilingual Tweet (with a Twitter icon)
- Speech-to-Text (with a speech bubble icon)
- Named-entity Recognition (with a magnifying glass icon)
- Interactive Terminology for Europe (with the IATE logo)
- European Language Resource Coordination (ELRC) (with a folder icon)
- Catalogue of services (with a list icon)
- CEF Building Block Information (with an information icon)

Below the grid, a message states: 'Eligible users who do not work for the EU Institutions need to register to use these tools. If you do not have access, please contact help@cefat-tools-services.eu.' The footer contains information about the 'Connecting Europe Facility Language Technologies' website, managed by the Directorate-General for Translation, and provides links for 'European Commission' (Contact, Social media, Resources) and 'Related sites' (CEF Building Blocks, Language policy, Cookies, Privacy policy, Legal notice).

Connecting Europe Facility Lang... x CEF Speech x +

language-tools.ec.europa.eu/SpeechServices/Transcription

An official website of the European Union How do you know?

Connecting Europe
eTranslation

Speech Transcription My Transcriptions

My settings English Logout

Andreas - EISELE
European Commissioner
About | Help | Liability and data privacy

Ziehen Sie Ihre Mediendateien hierher

From

German

Supported formats:   

Submit

Bisher unterstützt:
DE/EN/FR

7 Videoformate
und 11 Formate
für Audiodateien

CEF Language Tools Speech Services

This website is managed by the Directorate-General for Translation

European Commission

Contact the European Commission

Follow the European Commission on social media

Resources for partners

Related sites

CEF Building Blocks

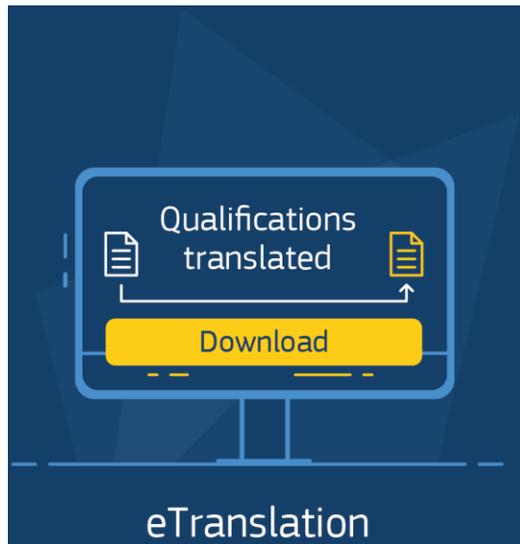
Language policy

Cookies

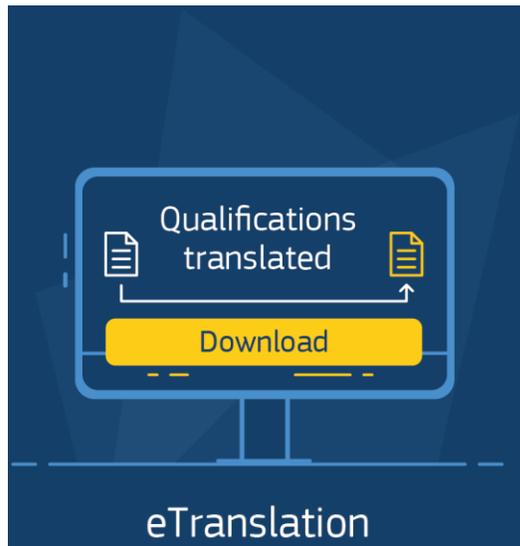
Privacy policy

Legal notice

WIE REGISTRIERT MAN SICH?



- Berechtigte individuelle Nutzer
 - Selbstregistrierung über <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>
- Integration des Webdienstes (API)
 - Technische Dokumentation: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/How+to+submit+a+translation+request+via+the+CEF+eTranslation+webservice>
 - Wenden Sie sich an den **eTranslation-Service Desk**, um die Anmeldedaten (und sonstige Unterstützung) zu erhalten: help@cefat-tools-services.eu



- Berechtigte individuelle Nutzer
 - Öffentliche Verwaltungen
 - Hochschulen (Mitglieder des Europäischen Masterstudiengangs Translation - EMT)
 - Aus der Fazilität „Connecting Europe“ finanzierte Projekte
 - KMUs

VIELEN DANK FÜR IHRE
AUFMERKSAMKEIT!

Kontaktinformationen
Andreas.Eisele@EC.Europa.EU

